



王国璋 主编

国际文化出版公司

汉日对照

现代汉语囊照义词
用法词典

汉 日 对 照

现代汉语褒贬义词

用法词典

主	编	王国璋
著	者	郭先珍
		刘 缙
		张 伟
译	者	刘存才
日文校对		田村理荣

国际文化出版公司

(京)新登字173号

图书在版编目(CIP)数据

汉日对照现代汉语褒贬义词用法词典：汉、日对照/王国璋主编. -北京：国际文化出版公司，1994.4
ISBN 7-80105-110-6

I.汉… II.王… III.汉语-反义词-词典-汉、日对照
IV.H136.2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 02666 号

汉 日 对 照

现代汉语褒贬义词

用法词典

王国璋 著

国际文化出版公司出版

新华书店北京科技发行所发行

北京昌平长城印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 18印张 590千字

1995年8月第1版 1995年8月第1次印刷

印数：3000册

ISBN 7-80105-110-6/H·6

定价：27.30元

致读者

亲爱的读者朋友：

我们高兴地向您报道，王国璋教授主编的《现代汉语褒贬义词用法词典(汉日对照)》已经出版，可以供您使用了！

在您学习汉语的过程中，会逐渐感到汉语的丰富和优美。在汉语浩瀚的词海里，有一部分含感情色彩的词语叫褒贬义词语。褒，就是褒扬、肯定；贬，就是贬斥、否定。褒贬义词语是带有褒扬、肯定色彩和带有贬斥、否定色彩词语的合称。词的褒贬义有静态、动态之分。静态状况下的褒贬义是指词所固有的、客观的、明显的褒贬感情、评价色彩。例如“英雄”，指“有杰出才能、胆略、成就的人”，含歌颂的感情色彩；“钦佩”表示“对人或事物尊敬、信服”，含敬重的感情色彩；“蓬勃”形容“人或事物奋发、兴旺的状态”，含赞扬的感情色彩。又如“懦夫”指“不勇敢、没有奋发精神的人”，含鄙视的感情色彩；“偏爱”表示“偏向一方不公平地爱”，含批评的感情色彩；“粗野”形容“粗俗、缺乏教养的行为”，含贬斥的感情色彩。我们书中选收的是在静态状况下具有褒贬感情色彩的词语。至于汉语中有的词语在动态状况下，处于特殊的语言环境中，临时产生某些褒贬色彩，这种词语的词义现象，属于修辞学研究范畴，不是本书描写的对象。

褒贬词语在语言运用中具有较强的表达功能，它能帮助人们表达鲜明的爱憎和评价态度。像“生命停止”“死”这个概念，就可以用褒词语或贬词语表达，体现出绝然不同的鲜明的感情色彩。例如：

1. 贩毒集团彻底完蛋。
2. 那个坏人已倒头了，活该！
3. 敌军小队长见鬼去了，人们奔走相告。

上面三例中表达“死”这一意义的贬义词“完蛋”“倒头”“见鬼”

等体现出说话人对坏人、敌人憎恨、鄙视、厌恶的思想感情。又如：

4. 为了正义的事业，他们牺牲了宝贵的生命。

5. 白求恩大夫不幸以身殉职。

6. 敬爱的先生和我们永别了。

以上三例中表达“死”这一意义的褒义词语“牺牲”、“殉职”、“永别”则体现出说话人的沉痛、悼念、崇敬、缅怀的思想感情。可以看出，表示同一个概念，所用词语或褒或贬，态度迥然有别，爱憎十分鲜明。恰当地运用褒贬词语，对于提高汉语的表现力是有益的。

可是，如果对褒贬词语使用不当，就会损害语义的正确表达，还可能引起误解。这是一种语病。外国同学汉语，由于对褒贬词语缺乏理解，这种语病更易于发生，下面是习作中的几个病例：

1. 我赞扬这小孩儿的良好行径。

2. 敌军气势汹汹地向我们挺进。

3. 在北京学习，这个学期圆满地收场了。

4. 中国古代军事家孙子提出了“知己知彼，百战不殆”的论调。

例1中的贬义名词“行径”不能做“赞扬”的宾语，也不能跟“良好”这个形容词配用；例2中的褒义动词“挺进”不能做“敌军”的谓语，也不能同“气势汹汹”这个贬义语相配用；例3中的贬义动词“收场”不能与褒义形容词“圆满”相配用；例4中的贬义名词“论调”不能跟旨在赞扬孙子及其军事理论的词语相配用。可见，使用褒贬义词语有一定的难度，需要很好地理解并慎重选用。

褒贬词语在表达上有重要作用。外国朋友学习汉语的时间越长，汉语知识积累越多，对汉语的认识和理解越深刻，就越会感到褒贬词语的应用价值不容忽视。为此，我们特编著这本书，为您提供现代汉语中常用的褒贬义词语1000余条，对每个词语的褒

贬意义和用法均作简要的介绍和分析，把它们放到具体的语句中加以印证，并且作了日语翻译。我们相信，当您借助这本书走进褒贬词语的宝库，您会立即感到好语如珠，美不胜收。它将扩大您的眼界，增长您的汉语知识，提高您的应用技能，给您带来浓厚的学习兴趣。

编著者

1991年6月

ひあいさつ

読者の皆様へ

この度王国璋教授編集主幹の『現代漢語褒貶義詞用法 詞典 (中日対照)』が出版の運びとなりました。

皆様は中国語を学ぶにつれ、中国語の豊かさと美しさを感じることでしょう。ところで、この中国語の単語の一部には感情的ニュアンスを持つ「褒貶義詞語」と叫ばれるものがあります。褒はほめたたえること、認めること。貶はけなしとがめること。「褒貶義詞語」はほめたたえ認めるニュアンスやけなしとがめるニュアンスを持つ語句の総称です。単語の「褒貶義」には静態と動態があります。静態の「褒貶義」とは単語のそのものが持つ客観的な明確な褒めや非難の感情、批評のニュアンスを指します。例えば、「英雄」とは「傑出した才能、度量、成果を持つ人」で、誉め讃えるニュアンスを持っています。「欽佩」は「人や物事に対する尊敬や信服」を指し、尊重のニュアンスを持っています。「蓬勃」は「人や物事が奮起、繁栄している状態」を形容し、称賛的ニュアンスを持っています。又、例えば、「懦夫」は「勇気がない、意気地なしの人」を指し、輕蔑のニュアンスを持っています。「偏愛」は「一方だけに片寄った愛し方」を指し、批判的なニュアンスを持っています。「粗野」は「乱暴な、教養の無い行い」を形容し、非難のニュアンスを持っています。この本には静態において褒義貶義のニュアンスを持つ単語を集めてあります。動態において特殊な言語環境の中で一時的に褒義、貶義のニュアンスを持つ一部の単語の語義現象は修辞学のジャンルに含まれるので、この本では対象外としました。

「褒貶義詞語」は言語の運用において強い表現能力を持ち、鮮

明な愛憎と評価の感情をあらわし出します。「生命の終り」,
「死」の概念も褒義詞或いは貶義詞を用いれば、全く違った鮮
明な感情的色彩を現わし出すことができます。

例えば,

1. 販毒集團彻底完蛋了。／麻薬販売組織は完全に潰れた。

2. 那个坏人已倒头了,活该!／あの悪人はすでにくたばっ
た,ざまを見ろ!

3. 敌军小队长见鬼去了,人们奔走相告。／敵の小隊長は地獄
に落ちた,人々は駆け回って知らせあった。

上の三つの例文の「死」を表現する貶義詞「完蛋」,「倒頭
了」,「見鬼」等は話し手の悪人や敵に対する憎しみや軽蔑,嫌
悪の感情を現わし出しています。

4. 为了正义的事业,他们牺牲了宝贵的生命。／正義のために
彼らは貴い命を投げ出した。

5. 白求恩大夫不幸以身殉职。／ベチューン医師は不幸にも殉
職された。

6. 敬爱的先生和我们永别了。／敬愛する先生が亡くなられ
た。

上の三つの「死」の意味を表現する褒義詞「犠牲」,「殉職」,
「永別」は話し手の悲しみ,追悼,崇敬,はせられた想いを現
わし出しています。同じ概念を現わす語も用いる単語や褒義,
貶義によってその感情と愛憎の差がとても明らかに違うことが
わかるでしょう。

褒義語,貶義語を正しく用いることは中国語の表現力向上に
つながります。

しかし,褒義語,貶義語を誤用したならば,語意の正確さを
損ない,しかも誤解を引き起こしかねません。これは一種の語
弊です。外国人が中国語を学ぶ際,褒義語,貶義語についての
理解の欠如によるこの種の語弊が生じやすいものです。下に誤

用例を記してみます。

1. 我赞扬这小孩儿的良好行径。／私はこの子の良い行いをほめます。

2. 敌军气势汹汹地向我们挺进。／敵軍はすさまじい勢いで我々を攻めてきた。

3. 在北京学习，这个学期圆满地收场了。／北京で学ぶこの学期も無事終了した。

4. 中国古代军事家孙子提出了“知己知彼，百战不殆”的论调。／中国古代の軍事家孫子は「己を知り彼を知れば百戦不敗」の論を唱えた。

例1の貶義の名詞「行径」は「称賛すること」の目的語にはなり得ませんし、又、形容詞「良好」と共に用いることはできません。例2の褒義の動詞「挺進」は「敵軍」の述語になることは出来なし、又、貶義語の「氣勢汹汹」と対応させて用いることは出来ません。例3の貶義の動詞「収場」は褒義の形容詞「円満」と対応させることは出来ません。例4の貶義名詞「論調」は孫子やその兵法を讃える言葉に対応させてはなりません。このように、褒義語、貶義語の使用にはある程度の難しさを併うので、正しく理解し、慎重に用いなければなりません。

褒義語、貶義語は表現における大切な働きをもっています。中国語の学習歴が長くなり、中国語に対する知識が増えれば増えるほど、褒義語、貶義語の使用価値が無視出来ないものだと感じられることでしょう。よって我々はこの本に現代中国語で常用される褒義と貶義の単語千余りをとりあげ、それぞれの単語を褒義、貶義に分け、用法について簡単な説明と分析を加え、具体的な語句の中に用いることで、それを実証されるように、更に日本語の対訳も附しました。我々は皆様がこの本で褒義語、貶義語に触れることによって、その素晴らしい美しさを実感されることと信じております。そしてそれは皆様の見解を

広げ、中国語に対する知識を深め、表現力を高め、より一層の興味をもたせることでしょう。

また翻訳にあたって日本の田村理栄さんに多大の協力を頂きました。ここに感謝の意を表します。

編集者

1991年6月

凡 例

一、本词典是为帮助日本朋友学习汉语而编写的，全书汉语日语对照。

二、本词典词目共1035条，包括现代汉语中含有褒贬感情色彩的双音词、成语和惯用语，还包括少量常用的敬辞、谦辞和客套话。

三、本词典按词条首字的汉语拼音音序排列。首字相同的词条，再按第二个字的音序排列。

四、每个词条以字为单位注音，轻声音节不标调号。

五、每个词条有如下内容：

1. 词性，2. 褒义或贬义，3. 词义解释，4. 常用于哪些方面（适用范围），5. 含何种感情色彩，6. 例语，7. 例句，8. 近义词语。

六、例语和例句中出现的本条目用浪号“～”表示。各例语、例句间用双斜线“//”隔开；例语或例句的汉语原文与日语译文间用单斜线“/”隔开。

七、词典正文前面列有词目音序表。

凡 例

一、この辞典は日本人中国語学習者のために編集されたもので、全篇を通じて中日対訳の形式をとった。

二、見出し語は1035語、現代中国語における「褒義」、「貶義」の感情的ニュアンスを持つ二音節語句、成語、慣用語句及び少量であるがよく用いられる敬語（丁寧語）や謙讓語、挨拶用語を収めた。

三、見出し語は頭文字の中国語表音表記法（拼音）の発音により排列した。頭文字が同じ語については第二文字の発音を基に排列した。

四、それぞれの語には漢字を一単位とした拼音を附記した。軽声については四声記号を附けなかった。

五、それぞれの語については下記の内容が記されている。

1. 品詞名、2. 「褒義」、「貶義」について、3. 語釈、4. 主に用いられる場面（適用範囲）について、5. 単語の持つ感情的ニュアンス、6. 例句、7. 例文、8. 類義語。

六、例句、例文中に出て来る見出し語は波形「～」を用いた。それぞれの例句、例文の間はスラッシュ「//」で区切った。中国語の例句或は例文と日本語訳文の間はスラッシュ「/」で区切った。

七、巻頭に本文収録語の音順索引を附した。

总目

致读者	1
凡例	9
词目音序索引	1
词典正文	1

词目音序索引

A

爱戴	ài dài (褒)	1
爱护	ài hù (褒)	1
爱惜	ài xī (褒)	2
安详	àn xiāng (褒)	2
暗藏	àn cáng (贬)	3
暗害	àn hài (贬)	3
暗算	àn suàn (贬)	3
肮脏	āng zāng (贬)	4
昂扬	áng yáng (褒)	4
傲慢	ào màn (贬)	5

B

八面光	bā miàn guāng (贬)	6
巴结	bā jie (贬)	6
把持	bǎ chí (贬)	7
霸道	bà dào (贬)	7
霸占	bà zhàn (贬)	8
白璧无瑕	bái bì wú xiá (褒)	8
百炼成钢	bǎi liàn chéng gāng (褒)	9
百折不挠	bǎi zhé bù náo (褒)	9
败坏	bài huài (贬)	10
败家子儿	bài jiā zǐr (贬)	11
败类	bài lèi (贬)	11
败露	bài lù (贬)	12
拜读	bài dú (敬)	12

拜访	bài fǎng (敬)	13
拜托	bài tuō (敬)	13
半途而废	bàn tú ér fèi (贬)	14
绊脚石	bàn jiǎo shí (贬)	14
帮凶	bāng xiōng (贬)	15
榜样	bǎng yàng (褒)	15
包庇	bāo bì (贬)	16
褒扬	bāo yáng (褒)	16
宝贵	bào guì (褒)	17
保护伞	bǎo hù sǎn (贬)	17
宝库	bǎo kù (褒)	18
保守	bǎo shǒu (贬)	18
保重	bǎo zhòng (敬)	19
抱残守缺	bào cán shǒu quē (贬)	19
抱负	bào fù (褒)	20
抱头鼠窜	bào tóu shǔ cuān (贬)	20
暴虐	bào nüè (贬)	20
暴徒	bào tú (贬)	21
暴行	bào xíng (贬)	21
卑鄙	bēi bì (贬)	22
卑躬屈膝	bēi gōng qū xī (贬)	22
卑劣	bēi liè (贬)	23
悲壮	bēi zhuàng (褒)	23
背信弃义	bèi xìn qì yì (贬)	24
笨拙	bèn zhuō (贬)	24
闭门造车	bì mén zào chē (贬)	25
庇护	bì hù (贬)	26
弊病	bì bìng (贬)	26
变本加厉	biàn běn jiā lì (贬)	27
标榜	biāo bǎng (贬)	27
标兵	biāo bīng (褒)	28
标致	biāo zhì (褒)	29
表率	biǎo shuài (褒)	29

表扬	biǎo yáng (褒)	29
表彰	biǎo zhāng (褒)	30
别有用心	bié yǒu yòng xīn (贬)	31
彬彬有礼	bīn bīn yǒu lǐ (褒)	31
波澜壮阔	bō lán zhuàng kuò (褒)	32
剥削	bō xuē (贬)	32
博学多才	bó xué duō cái (褒)	33
捕风捉影	bǔ fēng zhuō yǐng (贬)	33
不凡	bù fán (褒)	34
不敢当	bù gǎn dāng (谦)	34
不同凡响	bù tóng fán xiǎng (褒)	35
不朽	bù xiǔ (褒)	35
不学无术	bù xué wú shù (贬)	36

C

才华	cái huá (褒)	37
才能	cái néng (褒)	37
残暴	cán bào (贬)	38
残酷	cán kù (贬)	38
残忍	cán rěn (贬)	39
蚕食	cán shí (贬)	40
灿烂	càn lǎn (褒)	40
操纵	cāo zòng (贬)	41
草包	cǎo bāo (贬)	42
草菅人命	cǎo jiān rén mìng (贬)	42
草率	cǎo shuài (贬)	43
豺狼	chái láng (贬)	43
谄媚	chǎn mèi (贬)	44
昌盛	chāng shèng (褒)	44
猖獗	chāng jué (贬)	45
猖狂	chāng kuáng (贬)	46
抄袭	chāo xī (贬)	46

巢穴	cháo xué (贬)	47
扯皮	chě pí (贬)	48
彻头彻尾	chè tóu chè wěi (贬)	48
陈词滥调	chén cí làn diào (贬)	49
陈腐	chén fǔ (贬)	49
称颂	chēng sòng (褒)	50
称赞	chēng zàn (褒)	51
成果	chéng guǒ (褒)	51
成就	chéng jiù (褒)	52
呈献	chéng xiàn (敬)	53
诚恳	chéng kěn (褒)	54
诚实	chéng shí (褒)	54
诚挚	chéng zhì (褒)	54
承蒙	chéng méng (客)	55
驰名	chí míng (褒)	55
叱咤风云	chì chà fēng yún (褒)	56
充斥	chōng chì (贬)	56
充沛	chōng pèi (褒)	57
冲锋陷阵	chōng fēng xiàn zhèn (褒)	57
憧憬	chōng jǐng (褒)	58
重演	chóng yǎn (中、贬)	58
崇高	chóng gāo (褒)	59
崇敬	chóng jìng (褒)	59
丑恶	chǒu è (贬)	60
丑化	chǒu huà (贬)	60
丑陋	chǒu lòu (贬)	61
出尔反尔	chū ěr fǎn ěr (贬)	61
出类拔萃	chū lèi bá cuì (褒)	62
出色	chū sè (褒)	62
出众	chū zhòng (褒)	63
处心积虑	chǔ xīn jī lǜ (贬)	64
传家宝	chuán jiā bǎo (褒)	64
传颂	chuán sòng (褒)	65